Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostań przy mnie. Nie bój się. Bo kto będzie szukał mojej duszy, będzie szukał twojej duszy, gdyż u mnie będziesz pod opieką. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostań przy mnie. Nie bój się. Kto będzie próbował targnąć się na moje życie, będzie jednocześnie próbował targnąć się na twoje, bo będziesz pod moją opieką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostań ze mną, nie bój się. Kto bowiem czyha na moje życie, czyha też na twoje życie. Lecz u mnie będziesz bezpieczny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zostańże przy mnie, nie bój się; bo ktoby szukał duszy mojej, będzie szukał duszy twojej; ale ty będziesz schroniony przy mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszkaj ze mną, nie bój się: jeśli kto będzie szukał dusze mojej, będzie szukał i dusze twojej, i będziesz przy mnie zachowan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozostań przy mnie bez obawy; ten, kto czyha na moje życie, czyha też na twoje, bo jesteś u mnie osobą strzeżoną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostań przy mnie, nie bój się; kto nastawać będzie na moje życie, nastawać będzie i na twoje życie, lecz u mnie jesteś pod dobrą opieką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostań przy mnie! Nie bój się! Ten, kto nastaje na moje życie, nastaje również na twoje życie. Jesteś więc pod moją opieką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale teraz pozostań przy mnie i nie bój się niczego! Jeden wróg czyha tak na moje, jak i twoje życie. Przy mnie będziesz bezpieczny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostań ze mną, nie bój się! Ten bowiem, który czyha na moje życie, czyha [też] na twoje życie. Przy mnie będziesz więc bezpieczny! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сиди зі мною, не бійся, бо де лиш знайду місце для моєї душі, пошукаю і для твоєї душі, щоб тебе зберегти при мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostań przy mnie! Nie bój się! Bo ten, który czyha na moje życie, czyha też i na twoje życie. Zaprawdę, przy mnie jesteś dobrze schroniony! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostań więc ze mną. Nie lękaj się, bo ktokolwiek nastaje na moją duszę, nastaje też na twoją duszę; potrzebujesz bowiem mojej ochrony”. |